Porównanie tłumaczeń Jana 12:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś mówił, zaznaczając, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówił zaznaczając jaką śmiercią miał umrzeć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział to zaś, by zaznaczyć, jaką śmiercią ma umrzeć.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś mówił dając poznać, jaką śmiercią miał umierać.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówił zaznaczając jaką śmiercią miał umrzeć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział to, by zaznaczyć, jaką śmiercią ma umrzeć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mówił to, dając znać, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A mówił to, oznajmując, jaką śmiercią miał umrzeć.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A mówił to, oznajmując, jakową śmiercią miał umrzeć). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To mówił, oznaczając, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to powiedział, by zaznaczyć, jaką śmiercią umrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś powiedział, dając poznać, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział to, aby zaznaczyć, w jaki sposób miał umrzeć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak powiedział, aby wskazać, jaką śmiercią umrze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób dawał do zrozumienia, jaka śmierć go spotka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam. Jeśli ziarno pszenicy nie zostanie wrzucone w ziemię i nie umrze, zostanie samo, jeśli zaś umrze, przyniesie obfity plon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив це, зазначуючи, якою смертю мав умерти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | To właśnie zaś powiadał oznaczając sygnałem od bogów którą śmiercią przedtem miał planowo obecnie odumierać.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówił to dając znak, jaką śmiercią miał umrzeć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział to, aby wskazać, jakiego rodzaju śmiercią umrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To zaś powiedział w tym celu, żeby wskazać, jaką śmiercią ma umrzeć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówiąc o podniesieniu, dał im do zrozumienia, w jaki sposób umrze. |

1. 1) <x>500 18:32</x> [↑](#footnote-ref-2)